

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard daue(n)tador.	Bernard da Ventador.
I	I
ER a non ui luser soleill. T an me son escurcit li rai. E t ges per aicho no mesmai. C una clartat me soleilla. D amor qenz al cor me raia. E t qant altra gent sesmaia. E u meillor enanz qe sordei. P er qe mon chant no sordeia.	Era non vi luser soleill tan me son escurcit li rai; et ges per aicho no·m esmai, c?una clartat me soleilla d?amor, q?enz al cor me raia; et qant altra gent s?esmaia, eu meillor enanz qe sordei, per qe mon chant no sordeia.
II	II
P rat mi senbla uert (et) uermeill. I ssamen com lo te(m)ps de mai. S im ten fin amor cont (et) gai. N es mes flor blanch (et) uermeilla. E t liuer chalen de maia. L a genser (et) la plus gaia. M a mandat qe samor mautrei. S enqer nollam desautreia.	Prat mi senbla vert et vermeill issamen com lo temps de mai; si·m ten fin?amor cont?et gai nes m?es flor blanch?et vermeilla et l?iver chalende maia, la genser et la plus gaia m?a mandat qe s?amor m?autrei. S?enqer no lla·m desautreia?
III	III
P aor me fan maluais conseill. P er qel secle mor (et) deschai. A duns saioston li saluai. E t luns ab lautre (con)seilla. C om si fin amor deschaia. A i maluasa gent saluaia. Q i uos ne uostre (con)seill cre. D amedeu prec el descreia.	Paor me fan malvais conseill, per qe·l secle mor et deschai; aduns s?aioston li salvai et l?uns ab l?autre conseilla com si fin?amor deschaia. Ai! Malvasa gent salvaia, qi vos ne vostre conseill cre, Damedeu prec e·l descreia.
IV	IV

Daquest me rancur em coreill. Qira men fan dol (et) esmai. Et pesa lor del ioi qeu ai. Et pois chascun sen coreilla. Del autrui ioi (et) sesmaia. Ia eu meillor drec non aia. Cab sol deport uenz (et) guerrei. Acil qe plus me guerria.	D?aqest me rancur e·m coreill q?ira m?en fan, dol et esmai et pesa lor del ioi q?eu ai. Et pois chascun s?en coreilla de l?autrui ioi et s?esmaia, ia eu meillor drec no·n aia, c?ab sol deport venz?et guerrei acil qe plus me guerria.
V	V
Ges mido(m)pna nos meraueill. Sil qier qem don samor nim bai. Contra la foldat qem retrai. Fera i eu grant meraueilla. Sela macola nim baia. Ai seria com mi retraia. Ai cal uos ui (et) cal uos uei. Per benenansa qem ueia.	Ges mi dompna no·s meraveill si·l qier qe·m don s?amor ni·m bai. Contra la foldat qe·m retrai, fera i eu grant meraveilla s?ela m?acola ni·m baia. Ai! Seria com mi retraia (ai ! Cal vos vi et cal vos vei!) per benenansa qe·m veia?
VI	VI
Noig (et) ior pens consir (et) ueill. Planc (et) sospir ma pois ma pai. Et neguns hom tan mal non trai. Mas un bon respieg mesueilla. Don mon corage sapaia. Fol soi qar dic qe mal traia Pois aitan ric amor enuei. Ben uai ab sola lenueia.	Noig et ior pens, consir et veill, planc et sospir, ma pois m?apai; Et neguns hom tan mal no·n trai; mas un bon respieg m?esueilla, don mon corage s?apaia. Fol soi, qar dic qe mal traia? Pois aitan ric?amor envei, ben vai ab sola l?enveia.
VII	VII
Fin amor auos mapareill. Per o nom couen ne meschai. Mais car par uostra merce plai. Deu cuit qe mo apareilla. Caissi fin amor meschaia. Ha do(m)pna per merce plaia. Caiaz del uostramic mercei. Pois ai tant gens uos merceia.	Fin?Amor a vos m?apareill; pero no·m coven ne m?eschai, mais car par vostra merce plai (Deu cuit qe m?o apareilla!), c?aissi fin?amor m?eschaia. Ha, dompna, Per merce plaia c?aiaz del vostr?amic mercei, pois aitant gens vos merceia!

- letto 496 volte